

RAPPORT

sur les travaux de la Commission en 1956

Monsieur le Ministre,

En 1956, la Commission Royale de Toponymie et de Dialectologie a tenu, comme d'ordinaire, six séances de sections et trois réunions plénières. La section flamande a en outre consacré 5 séances extraordinaires à l'étude de l'ensemble des formes néerlandaises des noms de rues de la Ville de Bruxelles. Toutes ces réunions ont eu lieu dans des locaux mis à notre disposition par la Fondation Universitaire.

Les communications suivantes ont été faites :

A. Aux séances plénières :

L. REMACLE : *Étymologie du toponyme hambê et questions connexes.*

Dans divers mots, le groupe *mm*, primaire ou secondaire, aboutit par dissimilation à *mb* : le lat. *flamma* est devenu en ital. *fiamma*, mais dial. *fiamba* (cp. en fr. *flamme* et *flamber*), le lat. *columna* a donné notamment *colombe* ; en wallon, le lat. *lamina* a des dérivés *lambale*, *lambène*. De même, dans les toponymes wallons *hambê*, *hambedêse*, etc., qui sont visiblement des dérivés, le radical *hamb-* pourrait remonter à un **hamm-*, qui serait le prototype des noms de lieu en *-han* ; cf. *Chambo* 634, aujourd'hui *Grandhan* (arr. de Marche).

A. CARNOY : *Cambroniana* (1).

L. REMACLE : *Atlas nationaux et atlas régionaux*.

Dans son article « Großräumige und kleinräumige Sprachatlanten » (*Vox Romanica*, 14, 1954, pp. 1-61), M. K. JABERG définit, en les opposant, deux grands types d'atlas linguistiques : les atlas nationaux et les atlas régionaux. Bien qu'elle soit séduisante et probablement destinée à entrer dans l'usage, la distinction proposée est trop schématique : si les atlas régionaux ont normalement un réseau serré, les atlas nationaux peuvent avoir un réseau serré ou un réseau lâche. Au surplus, il conviendrait de ne pas opposer d'une façon trop brutale le caractère délibérément „archéologique” des atlas régionaux et le caractère purement „actuel” des atlas nationaux.

B. A la Section flamande :

A. CARNOY : *Kabeljauw*.

J. DUPONT : *Brees hól „met niets vermengd” en zijn plaats onder de woorden voor „louter”*.

K. ROELANDTS : *Naamkundige terminologie* (2).

J. DUPONT : *De Breese uitdrukking in den oeterschank = in de lente*.

A. VAN LOEY : *Over de publicatie van toponymische monografieën*.

C. A la Section wallonne :

E. RENARD : *Anciens records et dialectologie*.

Il s'agit de records de cours locaux de la principauté de Stavelot, de 1371 à 1509 (66 originaux ou copies). On y relève de nombreux témoignages sur la vie populaire, notamment à propos de la meunerie, des corvées, de la dîme, des redevances. Au point de vue du langage, M. R. cite la notation de *in* > „en” et *inde* > (è)nn(è), des traits de syntaxe et de morphologie, enfin attire l'attention sur le vocabulaire.

(1) Paru dans ce *Bulletin*, t. XXX (1956), pp. 27-43, sous le titre „*Ham in het Germaans en in het Romaans*”.

(2) Cf. article dans *Mededelingen van het Instituut voor Naamkunde*, Louvain, 1954, pp. 18-28.

L. REMACLE : *Examen critique de l'article *haisi du FEW.*

Certains classements sont à revoir, et d'autre part on continue de rattacher à cette famille des dérivés toponymiques *hèzale*, etc., qui s'en distinguent par leurs graphies anciennes.

É. LEGROS : *L'intérêt des textes liégeois et verviétois du XIX^e siècle.*

Ces textes sont intéressants pour la comparaison avec les données des lexiques et de l'enquête orale, et aussi, pour ce qui est de Verviers, pour l'étude de l'évolution de la langue. Cet intérêt est apparu à l'auteur quand il a cherché des éclaircissements sur certains faits étudiés dans l'ALW 3.

E. RENARD : *Mots difficiles ou curieux d'anciens records stavelotains.*

L'auteur cite des latinismes et germanismes, et surtout des termes romans de métier (meunerie, pêche), des désignations du calendrier, des mots de la vie rurale, des noms de redevances, des graphies étonnantes ou ambiguës, des termes dont l'identification a été malaisée ou reste obscure.

L. REMACLE : *Questions d'étymologie wallonne.*

Communication sur divers objets : sur un *leustre*, formé sur leur d'après *nostre*, *vostre*, rencontré dans les archives de La Gleize ; — partant du lieu-dit *trih'té* pour *tristé* < *trèsté*, sur le passage de *è* (et aussi *u*) à *i* devant *s* ; — sur *wice* „où” provenant de *ou-ç'* et les passages analogues de *ou* à *wi* devant *s*.

J. HERBILLON : *Toponymes hesbignons.*

Les toponymes traités — *Burète(s)*, *Brocui* (Lathuy), *Boirs*, *Bornival*, *Boing*, *Bois* (de Bois-et-Borsu et Petit-Bois) — sont repris dans l'article *Toponymes hesbignons* (*Boe- à By-*) paru dans le tome XXX (1956) de ce *Bulletin*, pp. 219-250.

O. JODOGNE : *Hypercorrectismes wallons chez Remacle Mohy du Rondchamp (1554-1621).*

Remacle Mohy du Rondchamp, né à Beausaint en 1554, a laissé, entre autres ouvrages, un *Cabinet historial*. M. Jodogne relève *chesteau* „château”, *but* hypercorrectisme pour *bout*, *ferme* pour *serre* „serrure”, un hispanisme *mercede* „salaire”, ainsi que des mots qui peuvent être des archaïsmes ou des wallonismes : *cuisseur* („pointure et ~”), *revenue* „revenu”, *suette* „chouette”.

La Commission a de nouveau subi, en 1956, une lourde perte : l'un de ses membres les plus éminents, Ludovic GROOTAERS, professeur à l'Université de Louvain, est décédé le 12 octobre 1956. Il avait été nommé membre de la Commission par l'Arrêté Royal du 7 avril 1926 „instituant la Commission et désignant ses membres”. Un article nécrologique lui sera consacré dans le tome XXXI de notre Bulletin.

Le tome XXX (1956) du *Bulletin*, dont un exemplaire accompagne ce rapport, contient la partie administrative habituelle, des études toponymiques et dialectologiques dues à MM. A. CARNOY, O. LEYS, J. HERBILLON et E. RENARD et les chroniques bibliographiques de J. L. PAUWELS, de H. J. VAN DE WIJER - H. DRAYE - K. ROELANDTS, de K. ROELANDTS et d'É. LEGROS.

Le n° 8 des „Mémoires” de la Section wallonne — *Toponymie de la commune de Louveigné*, par Edg. RENARD — mis à l'impression en 1956, ne pourra être achevé qu'en 1957.

La distribution du *Bulletin* pour compte rendu, à titre d'échange ainsi qu'aux séminaires, aux centres de documentation et aux étudiants intéressés des quatre universités belges a été assurée selon l'usage établi. Le service d'échange s'est étendu à l'Université Lovanium à Léopoldville (Congo belge).

Pendant l'année écoulée, les travaux relatifs au *Répertoire belge des noms de famille* ont été activement poursuivis. Les opérations de dépouillement et de classement concernant la partie flamande du pays ont été dirigées par MM. H. J. VAN DE WIJER et K. ROELANDTS ; le dépouillement a été pratiquement terminé pour les communes de l'arrondissement de Hasselt ; en outre, grâce à une subvention extraordinaire du Fonds National de la Recherche Scientifique, il a pu être procédé au classement défi-

nitif des matériaux concernant l'arrondissement de Louvain. Pour la région wallonne, toute l'année 1956 a été consacrée à la préparation du manuscrit destiné à l'imprimeur et qui a vu le jour en octobre, sous le titre : *Tome I : Arrondissement de Nivelles et communes wallonnes des arrondissements de Louvain et de Bruxelles*. Imprimé par la firme M. et L. Symons de Louvain, le volume a été diffusé par les Éditions Nauwelaerts, à Louvain, au prix de 230 francs. Ce volume, dû aux soins de M. O. JODOGNE, compte xxxii pages d'introduction et 267 pages d'index ; il est accompagné d'une carte. Le subside du Gouvernement a servi à l'achat des fiches et du fichier indispensables, aux frais d'établissement du manuscrit et à l'impression du volume, que ne suffisait pas à financer un subside personnel du Fonds National de la Recherche Scientifique.

Par l'intermédiaire de MM. les Gouverneurs de Province, la Commission a reçu des demandes d'avis sur des changements ou des attributions de noms de rues dans les communes suivantes : Aarschot, *Aleur, Anderlues, Ardoois, Auderghem, Bellegem, Berg, Bonnelles, Boorseme, Bornival, Boutersem, Bruges, Bruxelles, Chênée, Clabecq, Ellezelles, Evere, Faymonville, Grimbergen, Grivegnée, Haine-Saint-Paul, Ham-sur-Sambre, *Heusy, Hoboken, Humbeek, Jambes, *Koekelare, Kontich, Kortenberg, Kruibeke, Liège, *Liers, Linden, Malmedy, Meise, Monceau-sur-Sambre, Mons-lez-Liège, *Mortsel, Neerhespen, Nieuwerkerken, Nivelles, *Ostende, Profondeville, Putte, Rance, Rocourt, Romsée, Roucourt, Rupelmonde, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Saint-Marc, Saint-Servais, *Sint-Kruis, Soumagne, Spa, *Ternat, Trembleur, Viemme, Viesville, Vilvorde, Vottem, Weerde, Zarren, Zwijndrecht. Il a été statué dans chaque cas en fonction des principes arrêtés par la Commission en 1952. De 65 communes consultantes seules 8, dont le nom est marqué d'un astérisque,

ont fait des propositions cadrant bien avec les traditions toponymiques locales. — Le groupement „L’Absent” (familles des prisonniers et déportés non rapatriés) a sollicité l’avis des autorités concernant l’attribution à une rue, dans toutes les communes, de la dénomination „rue de l’Absent”. La sous-commission wallonne, agissant pour son ressort, s’est réservé d’examiner chaque cas individuel. Elle soumettra un avis favorable lorsque le nom „rue de l’Absent” sera destiné à une artère nouvelle, défavorable lorsqu’il tendra à modifier la toponymie existante. — D’accord et en collaboration avec l’Administration de la Ville de Bruxelles, la Section flamande de la Commission a procédé à une revision de l’ensemble des formes néerlandaises de tous les noms de rues de la Capitale afin de les harmoniser et éventuellement de les corriger.

Continuant la collaboration de la Commission avec l’Institut Géographique Militaire pour la revision des cartes d’état major, la Section wallonne, par les soins de M. J. HERBILLON, a examiné les toponymes des cartes militaires pour les communes de : Alleur, Ans, Argenteau, Aubel, Awans, Barchon, Battice, Bellaire, Bierset, Bolland, Bombaye, Bressoux, Cerexhe-Heuseux, Chaineux, Charneux, Cheratte, Clermont, Dalhem, Évegnée-Tignée, Feneur, Fexhe-Slins, Fooz, Forest, Glain, Grâce-Berleur, Hermalle-sous-Argenteau, Hermée, Herstal, Herve, Heurle-Romain, Hognoul, Hollogne-aux-Pierres, Housse, Julémont, Jupille, Juprelle, La Hulpe, Lantin, Liège, Liers, Loncin, Melen, Milmort, Mons-lez-Liège, Montegnée, Mortier, Mortroux, Neufchâteau, Othée, Oupeye, Queue-du-Bois, Retinne, Richelle, Rocourt, Rosières, Saint-André, Saint-Nicolas, Saint-Remy, Saive, Slins, Thimister, Trembleur, Uccle, Villers-l’Évêque, Villers-Saint-Siméon, Visé, Vivegnis, Vottem, Wandre, Warsage, Watermael-Boitsfort, Wihogne, Xhendremael, — tandis que M. H. J. VAN

DE WIJER, de la Section flamande, avec la collaboration de MM. J. L. PAUWELS et O. LEYS, a examiné les dossiers toponymiques des communes suivantes : Aartrijke, Achel, Bekegem, Berchem, Boechout, Borsbeek, Duffel, Edegem, Eernegem, Eynatten, Fouron-le-Comte, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Gemmenich, Hamont, Hemiksem, Hergenrath, Hingene, Hoeilaart, Hove, Ichtegem, Jabbeke, Kontich, La Calamine, Lierre, Linkebeek, Lint, Loppem, Montzen, Moresnet, Mortsel, Neu-Moresnet, Niel, Reet, Rhode-Saint-Genèse, Rumst, Rutten, Schelle, St.-Andries, Sippenaeken, Snellegem, Uccle, Veldegem, Vremde, Waarloos, Watermael-Boitsfort, Wilrijk, Zedelgem, Zerkegem.

La Commission a été représentée : aux fêtes du Centenaire du Cercle Archéologique de Mons, le 23 septembre 1956, par M. O. JODOGNE ; aux fêtes du Centenaire de la Société de Langue et de Littérature wallonnes, à Liège, du 12 au 15 décembre 1956, par MM. J. LEENEN, O. JODOGNE et J. HERBILLON ; aux funérailles de notre regretté collègue L. Grootaers, le 17 octobre 1956, à Louvain, par MM. J. J. LEENEN, A. VAN LOEY et O. JODOGNE.

La Commission tient à vous remercier, Monsieur le Ministre, d'avoir amélioré le crédit-publications mis à sa disposition pour 1956 et d'avoir porté le crédit de l'exercice 1957 à une somme suffisante pour rendre au Bulletin et aux Mémoires l'ampleur qu'ils avaient avant les réductions appliquées pendant les années antérieures.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les plus distingués.

Liège et Bruxelles, le 21 avril 1957.

Le Secrétaire,
J. WARLAND.

Le Président,
J. LEENEN.
